

CERLIS Series

Series Editor: Maurizio Gotti

Editorial Board

Ulisse Belotti
Maria Vittoria Calvi
Luisa Chierichetti
Cécile Desoutter
Marina Dossena
Giovanni Garofalo
Davide Simone Giannoni
Dorothee Heller
Stefania Maci
Michele Sala

Each volume of the series is subjected to a double peer-reviewing process.

CERLIS Series
Volume 3

Luisa Chierichetti & Giovanni Garofalo (eds)

Discurso profesional y lingüística de corpus.
Perspectivas de investigación

CELSB
Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol.3

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici

Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

www.unibg.it/cerlis

DISCURSO PROFESIONAL Y LINGÜÍSTICA DE CORPUS.
PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN

Editors: Luisa Chierichetti, Giovanni Garofalo

ISBN 978-88-89804-24-7

Url: <http://hdl.handle.net/10446/29361>

© CELSB 2013

Published in Italy by CELSB Libreria Universitaria

Via Pignolo, 113 - 24121, Bergamo, Italy

Índice

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNI GAROFALO Introducción	9
MARÍA CRISTINA BORDONABA ZABALZA La imagen corporativa en los comunicados de empresa: el caso TELMEX	27
ELENA CARPI La neología léxica en el discurso del turismo: análisis de blogs profesionales del corpus Linguaturismo	51
LUISA CHIERICHETTI Dinámicas interactivas en la promoción turística: los festivales de música en Facebook	73
ELENA LANDONE El adverbio en –mente en el español jurídico-administrativo: lingüística de corpus y pragmática	101
GIOVANNA MAPELLI El léxico de las guías descriptivas	125
LAURA MARIOTTINI El enfoque conversacional para el estudio de la comunicación forense. El posicionamiento	139
SARA PICCIONI Organización retórica y uso verbal en las audioguías de itinerarios turísticos en autobús	163

GIANLUCA PONTRANDOLFO	
La fraseología como estilema del lenguaje judicial: el caso de las locuciones prepositivas desde una perspectiva contrastiva	187
ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA	
El discurso de la promoción turística institucional en Internet	217
Notas sobre los autores	243

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNI GAROFALO

Introducción¹

El presente volumen es el resultado de las intervenciones presentadas en el VII Congreso del *Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici* (CERLIS), celebrado los 21 y 22 de junio de 2012 en la Universidad de Bérgamo (Italia), que promovió una reflexión sobre el uso de los corpus en la investigación y en la didáctica de los lenguajes para fines específicos. A dichas comunicaciones se añaden, además, cuatro estudios realizados por investigadores que se dedican al análisis de varios discursos especializados a partir de datos textuales cuantitativos, a saber, María Cristina Bordonaba Zabalza, Elena Carpi, Laura Mariottini y Sara Piccioni.

El hilo conductor de esta recopilación de trabajos, por ende, se encuentra resumido en el título del compendio: *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Debido a los múltiples enfoques metodológicos abarcables bajo las denominaciones de *discurso*, *análisis del discurso* y *lingüística de corpus* (en adelante LC), será oportuno acotar, de entrada, las acepciones en las que estos términos resultan pertinentes para los estudios que aquí se ofrecen al lector. Así pues, empezaremos delimitando lo que puede entenderse por *discurso*, *discurso de especialidad* y *análisis del discurso*, tanto en general como desde la perspectiva metodológica específica de los autores, para luego identificar las relaciones entre el discurso especializado y la LC.

1 El párrafo introductorio, los párrafos 1, 2 y la bibliografía son de Giovanni Garofalo, el párrafo 3 es de Luisa Chierichetti.

1. Discurso, análisis del discurso y discurso especializado

En la literatura, el término *discurso* ha sido empleado en una pluralidad de significados interrelacionados en la investigación lingüística y sociológica. Según informa Baker (2006: 3), en la tradición lingüística se ha entendido por discurso el “uso de la lengua por encima del nivel de la oración o de la cláusula” (Stubbs 1983: 1; traducción propia) o, simplemente, como “lengua en uso” (Brown / Yule 1983). Esta concepción del discurso, de raigambre anglosajona, es heredera del enfoque funcional de Halliday (1973) y de los estudios sobre la oralidad (Sinclair / Coulthard 1975), fuertemente influidos por la investigación de corte etnográfico y antropológico, máxime en ámbito americano. La necesidad de relacionar la lengua con los contextos reales de uso se refleja en la siguiente definición de *análisis del discurso* proporcionada por Johnstone (2002: 3, en Decarlo / Lopriore 2007: 344-345; traducción propia):

Definir lo que hacemos *análisis del discurso* en lugar de ‘análisis lingüístico’ subraya el hecho de que no nos fijamos en la lengua como sistema abstracto. Tendemos a interesarnos más bien por lo que sucede cuando la gente aprovecha el conocimiento que tiene de la lengua, basado en el recuerdo de lo que las personas han dicho, escuchado, visto o escrito antes de hacer cosas en el mundo: intercambiar información, expresar sentimientos, hacer cosas [...].

Cabe observar que el mencionado autor utiliza el término *discurso* también en plural (*discursos*) para referirse a las múltiples maneras de comunicar, oralmente o por escrito, que manifiestan el carácter variable y polifacético del pensamiento de cada hablante. El mismo afán por el estudio del discurso como lengua en uso, característica de los lingüistas anglosajones posestructuralistas y posgenerativistas, se encuentra también en la tradición francesa, preocupada por la descripción de la “manifestation de la langue dans la communication vivante” (Benveniste 1974: 130). En ámbito hispánico, en cambio, los gérmenes de este nuevo enfoque llegan ya de la mano de Coseriu (2006), quien abogó por una aproximación al proceso comunicativo

desde la triple perspectiva de la sintaxis, de la semántica y de la pragmática. De todos modos, el denominador común de todos estos autores fue la índole fundamentalmente interdisciplinaria de su investigación y la multiplicidad de recursos hermenéuticos que esgrimieron para el análisis del discurso en contextos reales de interacción: desde la lingüística de la enunciación hasta la polifonía, la argumentación, la modalidad de la enunciación, la cohesión/coherencia, la progresión temática, las nociones de género y de tipología textual, la organización pragmática del texto como evento comunicativo, etc.

Otra acepción del término *discurso* fue impulsada por la investigación de corte posestructuralista, encaminada a evidenciar las íntimas relaciones entre las nociones de lengua, ideología y hegemonía, a partir de los trabajos de Gramsci (1948-1951) y de Bajtín (1929). Esta visión del discurso fue alimentada, asimismo, por las reflexiones de Althusser (1965), Foucault (1972) y Bourdieu (1979), centradas en el análisis de las condiciones históricas, sociales y culturales que dan lugar a la institucionalización de determinados comportamientos comunicativos y a la implantación de normas que reglamentan los usos lingüísticos dentro de una comunidad de hablantes. En concreto, en su crítica marxista del Estado como lugar de represión y de construcción de ideología, el discurso para Althusser desempeña un papel clave: es a través del discurso como el sujeto construye el mundo y se construye a sí mismo, forjando y difundiendo la ideología, y gracias al discurso es posible desmitificar y deconstruir la ideología (De Carlo / Lopriore 2007: 346). La misma crítica de las relaciones entre el saber y el poder y de las condiciones sociales que propician determinados patrones lingüísticos de uso subyace en el concepto de formación discursiva propuesto por Foucault (1969) y en su noción de discurso como “conjunto de prácticas que forman sistemáticamente los objetos de los que hablan” (1969: 67; traducción propia). Expandiendo la definición de Foucault, Parker (1992: 5) considera que el discurso es “un sistema de declaraciones que construyen un objeto” [traducción propia]. Se trata, al fin y al cabo, de una consideración muy próxima a la ya mencionada idea de pluralidad de discursos sugerida por Johnstone, ya que las diferentes maneras de comunicar reflejan las diferencias de pensamiento entre hablantes: según la percepción que se tenga de un concepto y dependiendo de la

ideología que orienta nuestra representación del mundo, pueden darse múltiples maneras de ‘construir’ un determinado objeto o una noción abstracta. Algunas de estas construcciones discursivas son más funcionales que otras para el logro y el mantenimiento del poder. Cabe recordar que esta visión del *discurso* es la adoptada por el enfoque metodológico interdisciplinario conocido como *análisis crítico del discurso*, que considera la lengua como práctica social y trata de descubrir las maneras en las que la hegemonía político-social se refleja en los textos (véase, p. ej., Fairclough 1995/2010, 2003; Van Dijk 1999 [1998], 2008).

Volviendo a los estudios contenidos en este volumen, todos se centran en el análisis del *discurso de especialidad*, que se configura como un “conjunto de textos que desarrollan tópicos prototípicos de un área determinada del conocimiento científico y tecnológico y se ajustan a convenciones particulares de índole lingüística, funcional y situacional”, fruto de la tradición discursiva de una comunidad concreta de especialistas (Parodi 2005: 69). Asimismo, el término *discurso especializado* apunta a la heterogeneidad que caracteriza la producción textual en ámbito profesional, ya que “conlleva la idea de un gradiente que permite visualizar una variedad de textos que circulan en los ámbitos de especialidad” (Parodi 2005: 66), desde los más especializados (dirigidos a especialistas) hasta los más divulgativos (enfocados a un público general). Según el nivel de especialización y las relaciones horizontales y verticales presentes en la interacción (Cabré 2002, Gotti 2003, Ciapuscio 2000, 2003), la comunicación especializada impone pautas discursivas diferenciadas y estructuras lingüísticas y terminológicas diferentes. Así pues, las temáticas tratadas, los interlocutores implicados y el tipo de relación existente entre ellos, los contextos de referencia y las configuraciones lingüísticas seleccionadas para transmitir los significados textuales son todas variables que contribuyen activamente a la construcción del discurso especializado.

Desde perspectivas metodológicas distintas y a partir de géneros textuales heterogéneos, destinados a audiencias dispares, todos los estudios aquí recopilados procuran evidenciar patrones lingüísticos recurrentes en la comunicación profesional, en particular en el ámbito turístico (Carpi, Chierichetti, Mapelli, Piccioni,

Rodríguez Abella), jurídico (Landone, Mariottini, Pontrandolfo) y empresarial (Bordonaba Zabalza). A primera vista, la noción de *discurso* que se desprende de estos trabajos parece amoldarse más a la primera acepción (“uso de la lengua por encima del nivel de la oración o de la cláusula” o “lengua en uso”) que comentamos al comienzo de este epígrafe, ya que cada autor ofrece un análisis solvente de patrones léxico-semánticos o fraseológicos (Carpi, Mapelli, Pontrandolfo, Rodríguez Abella), de mecanismos interaccionales (Chierichetti, Mariottini), retóricos-pragmáticos (Piccioni) o argumentativos-pragmáticos (Bordonaba Zabalza, Landone) que presentan un alto índice de frecuencia en el discurso profesional en contextos reales. Cada uno de estos estudios, de hecho, pone de manifiesto aspectos convencionales específicos de estrategias más generales empleadas para construir el discurso de especialidad.

Bien mirado, sin embargo, la segunda acepción de *discurso* como práctica discursiva que forja el objeto del que se habla, encaminada a establecer o a perpetuar una relación de dominio o control, no puede expurgarse fácilmente del horizonte de la comunicación especializada. De hecho, esta concepción del discurso se perfila entre líneas en algunos de los artículos que aquí se presentan; piénsese, por ejemplo, en la relación de poder entre los intervinientes en un procedimiento judicial que orienta su posicionamiento discursivo (Mariottini), en la construcción de Facebook como práctica compleja fundada en tecnologías sofisticadas de mediación interpersonal (Chierichetti) o en los procesos argumentativos que concurren a construir el *ethos* o imagen discursiva positiva de una empresa (Bordonaba Zabalza). Las diferentes concepciones del *discurso* y las múltiples perspectivas epistemológicas de análisis, por otra parte, constituyen una prueba más del carácter profundamente interdisciplinario del estudio de la comunicación especializada.

2. Discurso y lingüística de corpus

Los estudios lingüísticos basados en corpus florecen alrededor de la década de los sesenta del siglo pasado, como reacción a la visión idealizadora propugnada por el generativismo de Chomsky, que había enfatizado la similitud entre la estructura de la lengua y los modelos formales, olvidando el papel esencialmente comunicativo del lenguaje humano (Sinclair 1991: 1).

Fomentada por los avances de la ciencia computacional y por ambiciosos proyectos de investigación financiados en Inglaterra y en los países escandinavos – cuyo resultado fue la constitución de grandes corpus lingüísticos digitales en inglés, como el SEU Corpus, el Cobuild Corpus, el LL Corpus y el Brown Corpus – la LC llegó a constituirse rápidamente como una rama independiente de la lingüística (Parodi 2005: 63-64). Esta nueva mirada hacia los usos reales, cotidianos de la lengua natural, con su inherente variabilidad, coincidió con un resurgimiento del empirismo en la investigación lingüística, recibido con cierto recelo, cuando no con abierta hostilidad, por parte de la comunidad científica. De hecho, se produjo un inicial enfrentamiento entre los métodos cualitativos, fundados en el conocimiento teórico (Church / Mercer 1993) y los métodos más empiristas, a saber, el conocido antagonismo entre la así llamada “lingüística del sillón” y la “lingüística de corpus” (Fillmore 1992, en Parodi 2010: 20). Semejante dicotomía parece ya un vestigio del pasado desde las nuevas perspectivas de estudio del discurso que, como se vio, propician integraciones y colaboraciones más estrechas y eficaces entre distintos ámbitos del saber, compaginando métodos cualitativos y cuantitativos de análisis.

Considerando lo hasta aquí discutido, no extraña que hoy en día el estudio del discurso y la LC constituyan ya un binomio disciplinario y metodológico indisociable. La aplicación de las técnicas computacionales al análisis de un corpus representativo de textos es esencial para desvelar significados no obvios, que podrían escaparse a un examen a simple vista de los textos de referencia. En efecto, la primera información que cabe recabar de un corpus se refiere a datos

cuantitativos, sobre todo a la frecuencia de ocurrencia de algunos elementos lingüísticos (lista de palabras, palabras clave y clústers de palabras, ratio palabra/forma o tipo/caso, lista de concordancias, etc.). Dicha información permite evidenciar la trascendencia de pautas semánticas y prosódicas que, de otra manera, pasarían desapercibidas. Estas regularidades discursivas anidan en los pliegues del discurso y son susceptibles de arrojar luz sobre las relaciones entre los diferentes niveles del sistema, propiciando, por ejemplo, la superación de la dicotomía tradicional entre gramática y léxico (Sinclair 2000) y evidenciando, en cambio, su estrecha interacción. En efecto, la LC no focaliza su atención sobre elementos lingüísticos aislados, sino sobre patrones léxicos que revelan la íntima conexión entre construcciones sintácticas y significados (De Carlo / Lopriore 2007: 349). Así pues, cuando grupos de palabras comparten el mismo patrón, muy a menudo presentan también algunos matices semánticos comunes, fenómeno que está en la base de los conceptos de prosodia semántica y de prosodia del discurso². Resultan evidentes, por tanto, las múltiples ventajas de la aplicación de la LC al estudio del discurso, que Biber *et al.* (2001: 64 en Parodi 2005: 65) resumen de la manera siguiente:

2 El concepto de prosodia semántica puede considerarse como la extensión semántica de la colocación. De hecho, la preferencia semántica [...] es “la relación entre un lema o forma de la palabra y un conjunto de palabras relacionadas semánticamente” (Stubbs, 2001: 65). Por ejemplo, el clúster de dos palabras *vaso de* manifiesta una preferencia semántica para el conjunto de palabras relacionadas con las bebidas frías (agua, leche, limonada, etc.). La prosodia semántica desempeña una función evaluativa y manifiesta la posición del emisor, pudiéndose definir como “la consistente aura de significado con la que una forma está impregnada por sus colocados” (Louw, 1993: 157 en Baker *et al.* 2011: 384). Cuando estos patrones semánticos adquieren relevancia a nivel del discurso, cabe hablar de prosodia del discurso, que también tiene un valor evaluativo y se extiende por más de una unidad en una cadena lineal (Stubbs 2001: 65). Stubbs pone el ejemplo del lema *causa*, que aparece con frecuencia abrumadora con palabras relacionadas con acontecimientos desagradables (Stubbs 2001). El concepto de prosodia del discurso demuestra que los colocados no deben necesariamente resultar adyacentes para que su carga semántica influya en el nodo (véase Baker *et al.* 2011: 384).

- Adecuada presentación del discurso en su forma de ocurrencia natural a través de muestras amplias y representativas compiladas a partir de textos originales.
- Procesamiento lingüístico (semi)automático de los textos mediante el uso de computadores, lo que permite un análisis mucho más amplio y profundo de los textos mediante un vasto conjunto de rasgos lingüísticos caracterizadores.
- Mayor confiabilidad y certeza en los análisis cuantitativos de los rasgos lingüísticos de grandes muestras de textos.
- Posibilidad de contar con resultados acumulativos y altamente fiables. Posteriores investigaciones pueden utilizar los mismos corpus u otros corpus pueden ser analizados con las mismas herramientas computacionales.

El mayor mérito de la LC³, de todos modos, consiste en el grado razonablemente alto de objetividad con el cual el investigador puede “aproximarse a los textos (o a la superficie del texto) (relativamente) libre de cualquier noción preconcebida o existente en cuanto a su contenido lingüístico o semántico/pragmático” (Baker *et al.* 2011: 383).

3 Cabe recordar que la metodología de análisis preconizada por la LC no está exenta de críticas. La objeción principal se refiere a la representatividad del corpus, que sería una entelequia de por sí. Por muchas precauciones metodológicas que se tomen, resulta imposible condensar dentro de un corpus – por muy extenso que sea – toda la complejidad y la variación de los usos reales de una lengua. Célebres son, por ejemplo, los reparos expresados por Widdowson (2000: 7) en torno a la capacidad real de la LC para explicar los fenómenos lingüísticos, ya que, según este autor, la LC presenta una imagen parcial de la lengua real y no ofrece respuestas a la falta de correspondencia entre los datos recabados del corpus y la intuición de los hablantes nativos. Leech (1991, 1992), por su parte, sostiene que un corpus no es ningún fenómeno excitante, pues se reduce a un batiburrillo enorme de textos en formato digital, almacenados en la memoria de un ordenador (véase Baker 2006: 7-8 y Parodi 2010: 21).

Obviamente, todo ello implica constituir un corpus de textos orales o escritos suficientemente representativo⁴, disponer de programas informáticos para etiquetar morfosintácticamente los textos y de una interfaz de consulta de los datos y utilizar programas estadísticos para determinar las relaciones entre las variables estudiadas. Con respecto al discurso especializado objeto de este volumen, es oportuno señalar que los estudios sobre la comunicación profesional suelen contar normalmente, ya sea por su naturaleza o por otros motivos, con “muestras relativamente pequeñas en comparación a los corpus de índole más general” (Parodi 2010: 30). Con frecuencia, ello se debe a la escasa disponibilidad de los textos objeto de análisis, a la dificultad que supone encontrarlos y recolectarlos por razones de producción, acceso, ética o moral (piénsese, p. ej., en los obstáculos que el investigador debe salvar para obviar la suspicacia instintiva que la grabación de un debate en una sala de tribunal despierta en los participantes). Por dichas razones, las descripciones de los lenguajes de especialidad (incluidos los estudios que aquí se presentan) no suelen basarse en corpus extensísimos, aunque esto no signifique que todo corpus especializado deba ser necesariamente de tamaño pequeño. Por supuesto, un examen basado en corpus no se reduce a un simple recuento y a una clasificación de patrones lingüísticos, aplicando a los datos recabados algoritmos estadísticos. La interpretación subjetiva del investigador desempeña un papel clave en todas las etapas del estudio, ya que son sus propios criterios cualitativos los que seleccionan los textos que integran el corpus y los parámetros textuales relevantes para el análisis. Por consiguiente, el corpus –que de por sí no deja de ser una muestra (por muy amplia que sea) del lenguaje natural– no es que constituya el único *explicandum* de los usos lingüísticos, sino que representa una ayuda insustituible para la investigación (McEnery / Wilson 1996: 169).

Con respecto a los principios metodológicos generales que orientan la LC, la mayoría de los autores menciona la distinción propuesta por Tognini-Bonelli (2001) entre un enfoque “basado en

4 Para las cuestiones relacionadas con la representatividad de un corpus y de los textos que lo componen, véase Ahmad (2007), Parodi (2010: 129-153), Stubbs (1996).

corpus” (*corpus based*) y otro “guiado por el corpus” (*corpus driven*). En el primer caso, el corpus y las herramientas informáticas para interrogarlo constituyen un método de investigación, pesquisa y averiguación de hipótesis heurísticas preexistentes. En el segundo, en cambio, el corpus desempeña un papel esencial para la investigación, ya que proporciona un conocimiento totalmente nuevo, no disponible previamente. La diferencia entre los dos métodos, por tanto, estriba en el rol que cumple el corpus desde cada una de estas perspectivas. En el primer caso, el corpus sirve para validar y ejemplificar una teoría del lenguaje previa a la investigación (se ponen a prueba categorías y se ejemplifican teorías ya formuladas, pero que necesitan comprobación). En el segundo, la teoría no preexiste a la evidencia de los datos y es la observación la que orienta la investigación y conduce a la formulación de una hipótesis y a su generalización. En opinión de Tognini-Bonelli (2001), la segunda metodología entraña mayores desafíos, pero es más estimulante y provechosa, ya que posibilita la construcción de un conocimiento original que, en ocasiones, desmiente teorías ya afianzadas (Parodi 2010: 46-47). Por último, una perspectiva metodológica integradora, actualmente aceptada por la mayoría de los investigadores, consiste en la así llamada *triangulación* (término acuñado por Newby 1977: 123, en Baker 2006: 16), que encuentra aplicación también en las ciencias sociales. Según el principio de triangulación, cuanto mayor sea la variedad de las metodologías, datos e investigadores empleados en el análisis de un problema específico, mayor será la fiabilidad de los resultados finales. El prefijo “tri” de triangulación no hace referencia literalmente a la utilización de tres tipos de medida (Oppermann, 2000), sino a la pluralidad de enfoques e instrumentos de investigación. Entre las múltiples ventajas de la triangulación, Baker (2006: 16) señala la posibilidad de evaluar la validez de las hipótesis iniciales y de anclar los resultados en explicaciones e interpretaciones más sólidas. Asimismo, dicha metodología permite al investigador enfrentarse de manera más flexible a los problemas imprevistos que puedan surgir a lo largo de su estudio. Por poner un ejemplo, el analista que no pueda o no desee constituir desde cero un corpus específico para su estudio tiene la posibilidad de recurrir a un amplio corpus de referencia (por ejemplo un corpus presente en Internet) para respaldar o ampliar los

resultados obtenidos a partir de un análisis a pequeña escala, realizado sobre un único texto.

Todos los estudios contenidos en este volumen parten de un enfoque basado en corpus y, sirviéndose de categorías teóricas bien identificadas, pretenden averiguar o descubrir los patrones léxico-semánticos, las dinámicas interaccionales y los mecanismos retóricos y argumentativos que se manifiestan con mayor frecuencia en contextos profesionales reales, con respecto a la lengua común. En varias ocasiones, sin embargo, los autores se dejan guiar conscientemente por los datos cuantitativos y su perspectiva analítica parece emerger de la observación directa de los fenómenos textuales, en conformidad con un enfoque hermenéutico “llevado por el corpus”. Asimismo, la pluralidad de perspectivas epistemológicas adoptadas por los investigadores, desde las más propiamente lingüísticas hasta las más acusadamente sociológicas y sociocognitivas, dejan entrever ejemplos interesantes de triangulación en los que se podría profundizar en estudios posteriores.

Por último, cabe destacar el mérito de este tipo de trabajos que contribuyen a una mejor caracterización del discurso turístico, del jurídico y del empresarial, ya que, aún hoy, siguen siendo “singularmente escasos los estudios acerca del español que indagan las características lingüísticas del discurso especializado” (Parodi 2005: 65).

3. Contenidos del volumen

El libro recoge nueve artículos en los que se presenta el resultado de recientes estudios sobre discurso profesional y lingüística de corpus, realizados por investigadoras e investigadores de siete universidades italianas. Todos los trabajos tienen como objeto de estudio la lengua española, que algunos articulan en su vertiente contrastiva y en la perspectiva de la traducción.

En el primer ensayo, MARÍA CRISTINA BORDONABA ZABALZA se aproxima a un género discursivo propio de la comunicación externa de las organizaciones, el comunicado de prensa. Basándose en un corpus acotado, extraído del sitio web de un importante grupo empresarial mexicano, la autora observa el proceso de adaptación a la Red del comunicado de prensa, evidenciando las estrategias lingüísticas y discursivas que se llevan a cabo para la construcción del *ethos* de la empresa.

El trabajo de ELENA CARPI adopta un enfoque contrastivo y analiza una parte del corpus virtual bilingüe español-italiano Linguaturismo, compuesta por blogs profesionales dedicados al turismo 2.0. Carpi describe los procedimientos neológicos más frecuentes en el discurso de los expertos del turismo, evidenciando que en ambas lenguas prevalecen los procedimientos de neología externa, aunque se comprueba que el español muestra una mayor vitalidad a la hora de acuñar términos nuevos del mundo 2.0.

LUISA CHIERICHETTI considera el discurso en la promoción del turismo musical en Facebook y su relación con el contexto sociocultural, situando este evento comunicativo dentro de una estrategia de búsqueda, posicionamiento y fidelización de clientes. La exploración del corpus de referencia permite observar dinámicas interactivas que tienen efectos paradójicos por el conflicto entre la opinión del cliente, expresada de forma directa y a veces brutal u ofensiva, y el discurso de la promoción turística.

ELENA LANDONE indaga la modalidad liminar en el lenguaje jurídico-administrativo y sus efectos en la enunciación, identificando rasgos de naturaleza pragmalingüística. Para ello analiza una selección de adverbios en *-mente* investigando un corpus que incluye la normativa completa promulgada por las administraciones de las comunidades autónomas españolas durante treinta años, y la ascribe a la precisión (focalización) y a la vaguedad (desfocalización). La alta frecuencia y gran variedad de adverbios en *-mente* avalan la hipótesis de que se trata de rasgos que co-ocurren y distinguen esta lengua de especialidad.

GIOVANNA MAPELLI también se basa en el corpus Linguaturismo, en concreto en la parte constituida por las guías descriptivas españolas, para observar el léxico empleado en la guía en

formato libro y folleto, con especial atención a los sustantivos y los adjetivos y sus contextos de ocurrencia. De su análisis se desprende que, aunque el macrogénero en el que se injerta la guía influye en las elecciones lingüísticas del género, la ausencia de adjetivos y sustantivos axiológicamente negativos constituye un rasgo estandarizado que se inscribe en la finalidad marcadamente persuasiva más que informativa, típica de los nuevos géneros híbridos.

LAURA MARIOTTINI centra su análisis en el ámbito de la comunicación forense, utilizando un corpus oral videograbado en tribunales españoles. Define la interacción institucional haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos y discursivos, así como en la descripción concreta de los principales fenómenos contextuales. Indaga el posicionamiento (*footing*) de uno de los participantes en la interacción, el juez, quien puede salir del posicionamiento neutral para desempeñar roles con distinto grado de implicación, participación y autoría.

El ensayo de SARA PICCIONI explora las características textuales y lingüísticas de un corpus oral de audioguías de itinerarios turísticos en autobús, combinando un análisis cualitativo de los movimientos retóricos con un análisis cuantitativo del uso verbal. Su estudio evidencia, aun dentro de la flexibilidad estructural de los textos turísticos, la existencia de tres macromovimientos, en los que predominan distintos tiempos y modos verbales clave que caracterizan tipos de secuencias estrechamente relacionadas con la gestión práctica y pragmática de las visitas.

La vertiente contrastiva, ampliada al ámbito español / inglés / italiano, vuelve a aparecer en la aportación de GIANLUCA PONTRANDOLFO, que se ubica en la perspectiva de los estudios de traducción e interpretación de ámbito jurídico. Su análisis enfoca una tipología específica de unidades fraseológicas, las locuciones prepositivas, e interroga un subcorpus del Corpus de Sentencias Penales de la Universidad de Trieste, identificando una serie de locuciones prepositivas de uso preferentemente judicial y comprobando su papel central desde el punto de vista cualitativo y cuantitativo.

El propósito principal del artículo de ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA es determinar las convenciones estructurales y textuales

prototípicas del género “portal de promoción turística”. Para ello, la autora realiza un análisis macro y microestructural de un corpus extraído del portal público www.spain.info, aplicando técnicas de análisis tanto cuantitativas como cualitativas. Del estudio se desprende que las narrativas creadas sirven para construir y sostener imágenes positivas del destino España y se hace hincapié en la acuñación constante de nuevas denominaciones, capaces de subrayar la gran riqueza y diversificación de la oferta turística del destino.

Por su variedad de perspectivas y nivel de profundización, los estudios aquí reunidos ofrecen un panorama representativo de la investigación actual en los lenguajes de especialidad del español y brindan sugerentes hipótesis para trabajos posteriores.

Bibliografía

- Ahmad, Khurshid 2007. *Being in Text and Text in Being: Notes on Representative Texts*. En Anderman, Gunilla / Rogers, Margaret (eds) *Incorporating Corpora. The Linguist and the Translator*. Clevedon / Buffalo / Toronto: Multilingual Matters, 60-94.
- Althusser, Louis 1965. *Pour Marx*. Paris: Maspero.
- Bajtín, Mijaíl M. 1984 [1929]. *Problems of Dostoevsky's Poetics*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Baker, Paul 2006. *Using Corpora in Discourse Analysis*. London / New York: Continuum.
- Baker, Paul / Gabrielatos, Costas / Khosravini, Majid, / Krzyżanowski, Michał / McEnery Tony / Wodak, Ruth 2011. ¿Una sinergia metodológica útil? Combinar análisis crítico del discurso y lingüística de corpus para examinar los discursos de los refugiados y solicitantes de asilo en la prensa británica. *Discurso y Sociedad* 4 (4), 376-416 (traducido por Ioana Cornea).

- Benveniste, Emile 1974. *Problèmes de linguistique générale 2*, Paris: Gallimard.
- Biber, Douglas / Reppen, Randi / Clark, Victoria / Walter, Jenia 2001. Representing spoken language in university settings. The design and construction of the spoken component of the T2K-SWAL Corpus. En Simpson, Rita / Swales, John (eds) *Corpus linguistics in North America. Selections from the 1999 Symposium*. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 48-57.
- Bourdieu, Pierre 1979. *La distinction. Critique sociale du jugement*. Paris: Minuit.
- Brown, Gillian / Yule, George 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cabré, María Teresa 2002. Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En García, Joaquín / Fuentes, María Teresa (eds) *Texto, terminología y traducción*. Barcelona: Almar, 122-187.
- Church, Kenneth / Mercer, Robert 1993. Science and apprenticeship. The pedagogic discourse. En Martin, James / Veal, Robert (eds) *Reading science. Critical and functional perspectives on discourse of science*. London: Routledge, 152-180.
- Ciapuscio, Guiomar 2000. Hacia una tipología del discurso especializado. *Discurso y Sociedad 2* (2), 39-71.
- Ciapuscio, Guiomar 2003. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra.
- Coseriu, Eugenio 2006. *Lenguaje y discurso*. Pamplona: Eunsa (póstumo, editado por Loureda Lamas, Oscar).
- De Carlo, Maddalena / Lopriore, Lucilla 2007. Analisi del discorso e corpora: prospettive didattiche. En Hédiard, Marie (ed.) *Linguistica dei corpora. Strumenti e applicazioni*. Cassino: Edizioni Università di Cassino, 341-391.
- Fairclough, Norman 2003. *Analysing Discourse. Textual analysis for social research*. London/New York: Routledge.
- Fairclough, Norman 2010 [1995]. *Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language*. Harlow: Pearson.

- Fillmore, Charles 1992. Corpus linguistics and computer-aided armchair linguistics. En Svartvik, Jan (ed.) *Directions in corpus linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 35-60.
- Foucault, Michel 1969. *L'archéologie du savoir*. Paris: Gallimard.
- Gotti, Maurizio 2003. *Specialized Discourse: Linguistic Features and Changing Conventions*. Berna: Peter Lang.
- Gramsci, Antonio (1948-1951). *Quaderni dal carcere*. Torino: Einaudi.
- Halliday, Michael A.K. 1973. *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Johnstone, Barbara 2002. *Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Leech, Geoffrey 1991. The state of the art in corpus linguistics. En Aijmer, Karin / Altenberg, Bengt (eds) *English Corpus Linguistics. Studies in honor of Jan Svartvik*. London: Longman, 8-29.
- Leech, Geoffrey 1992. Corpora theories of linguistic performance. En Svartvik, Jan (ed.) *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 105-122.
- Louw, Bill 1993. Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosody. En Baker, Mona / Francis, Gill / Tognini-Bonelli, Elena (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia / Amsterdam: John Benjamins, 157-76.
- McEnery, Tony / Wilson, Andrew 1996. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Newby, Howard 1977. In the Field: Reflections on the Study of Suffolk Farm Workers. En Bell, Colin / Newby, Howard (eds) *Doing Sociological Research*. London: Allen and Unwin.
- Oppermann, Martín 2000. Triangulation - A Methodological discussion. *International Journal of Tourism Research* 2, 141-146.
- Parker, Ian 1992. *Discourse Dynamics: Critical Analysis for Social and Individual Psychology*. London: Routledge.
- Parodi, Giovanni 2005. Discurso especializado y lingüística de corpus: hacia el desarrollo de una competencia psicolingüística. *Boletín de lingüística* 23, 61-88.

- Parodi, Giovanni 2010. *Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria*. Madrid: Iberoamericana.
- Sinclair, John 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Sinclair, John 2000. Lexical Grammar. *Naujoji Metodologija* 24, 191-203.
- Sinclair, John M.H. / Coulthard, Malcom 1975. *Towards an Analysis of Discourse*. London: Oxford University Press.
- Stubbs, Michael 1983. *Discourse Analysis: the Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Chicago: University of Chicago Press.
- Stubbs, Michael 1996. *Text and corpus analysis. Computer-assisted studies of language and culture*. Massachusetts: Blackwell.
- Stubbs, Michael 2001. *Words and Phrases. Corpus Studies of Lexical Semantics*. Oxford: Blackwell.
- Tognini-Bonelli, Elena 2001. *Corpus linguistics at work*. Amsterdam: John Benjamins.
- Van Dijk, Teun A. 1999 [1998]. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, Teun A. 2008. *Discourse and Power*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Widdowson, Henry G. 2000. On the limitations of linguistics applied. *Applied Linguistics* 21 (1), 3-25.